

ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ
БЮЛЕТЕНЬ

BULLETIN of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Весна-Літо 2010 Spring-Summer

UHC of NC 5253 1415 Lorimer Street, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402



Вістка від Голови Товариства

Шановні члени і друзі Товариства!

Минув рік з того часу, як я стала головою Товариства, але який повний подій рік! Ми продовжували організовувати наші добре відомі міроприємства, такі як День Незалежності України, Листопадовий день Пам'яті жертв комунізму, Новорічний вечір «Маланка», і Шевченківський День.

Дякую всім, хто допоміг мені і мав терпіння протягом того періоду, коли я вивчала як це робити, а особисто я хочу подякувати Олійникам, Галині Лорчак, Качмарям, Орестові Кузьові, та іншим офіцерам Товариства й прихильникам.

Після перегляду наших історичних документів, я дійшла до висновку, що ми вже скоро будемо відзначати 30 років існування Товариства. Давайте гідно відзначимо цей ювілей під час нашого літнього фестивалю присвяченого Дню Незалежності України, який ми можемо організувати як великий пікнік в одному з місцевих парків. Ми відзначимо наших довголітніх членів під час цієї події. Отже, якщо Ви один із них – просимо, приходьте!

Ми завжди зацікавлені отримати від Вас вашу думку, участь і відвідування наших міроприємств. Просимо зголошуватися до добровільної праці, бо праця добровольців є дуже важлива!

Щиро Ваша,

Любов Йова, Голова Товариства

President's message

Dear Members and Friends

A year has passed since I became president of the Club, and what a year it has been! We continued our well-known club activities: Independence Day, November Remembrance of Victims of Communism, Malanka and Shevchenko Day. Thanks to all who helped me and were patient with me during this period when I was learning; particularly I wish to thank the Oliynyks, Halyna Lorchak, the Kachmars, Orest Kuzo, the Officers and others.

As I look at this coming year, we have achieved a major milestone for the club: we are thirty years old. Let us celebrate this during our annual Ukrainian Independence Day festival, which I hope we will celebrate as a big picnic in a local park. We will honor all long-standing members during this event. So if you are one, please come!

We are always anxious to get your input, participation and attendance at our events. Please volunteer; every volunteer is important!

Sincerely

Lubow Jowa, President

**Ukrainian Heritage Club
of Northern California**

invites young musicians and singers to
participate at the

Ukrainian Classical & Folk Music Festival

Deadline to apply for the festival –
May 25, 2010

FESTIVAL 2010

June 6, 2010 at 3:00 P.M.

At Valley Springs Presbyterian Church at 2401
Olympus Drive, Roseville, CA 95661 In repertoire –
ONLY pieces by Ukrainian composers and
Ukrainian folk melodies a must!

Товариство Збереження Української
Спадщини Північної Каліфорнії
запрошує до участі дітей і молодь – співаків та
виконавців на музичних інструментах
у **ФЕСТИВАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ
КЛАСИЧНОЇ ТА НАРОДНОЇ
МУЗИКИ**

Заявки приймаються до 25 травня 2010 року

ФЕСТИВАЛЬ –2010

відбудеться 6 червня 2010 року о 3:00 дня
Valley Springs Presbyterian Church at 2401
Olympus Drive, Roseville, CA 95661

Виконання творів українських композиторів –
обов'язкове!

ДЕНЬ ПАМ'ЯТІ РЕПРЕСОВАНИХ В САКРАМЕНТО – 21 ЛИСТОПАДА 2009 РОКУ

Програма вшанування жертв комуністичних репресій відбулася в Бібліотеці м. Сакраменто, відділу Кармайкл, Каліфорнія. На відміну від попередніх програм минулих років, які були присвячені Голодомору, цього річна програма охопила ширшу категорію жертв комунізму. Ця подія була оголошена в Сакраменто під девізом “пом’янути пам’ять всіх тих, хто був розстріляний, замордований, замучений в таборах ГУЛАГу, висланий, переслідуваний і репресований під комуністичним режимом Советського Союзу за свої погляди, вірування чи просто за те, що був свідомим українцем” і допомогти в організуванні виставки фотографій своїх рідних і знайомих. Всі хто прийшли на відзначення, мали змогу оглянути цю виставку.

Головною частиною програми був показ документального фільму “Советська історія”, який висвітлював тему виконання советського терору проти різних соціальних груп населення, зокрема українців. У фільмі показано як советські комуністи знищували людей, поставивши це на індустріальний рівень, для того, щоб принести “рай на землю”. Національні соціалісти “нацисти” власне походять своїм корінням від комуністів, бо обидві системи обожнювали Карла Маркса. Це поклоніння призвело до співпраці з советськими комуністами, які власне й навчили німецьких нацистів як масово винищувати і тероризувати людей. Це, власне, й призвело до війни, в якій на початку нацисти і совети були альянтами, перед тим, як Гітлер напав на Советський Союз. Цікаві паралелі були висвітлені директором фільму, який порівнював сучасних російських націоналістів, що виправдовують страхітливі вчинки советських лідерів минулого, а інші утверджують ту практику й сьогодні, вбиваючи не-російських імігрантів на теренах Росії.

Після демонстрації фільму розгорнулася дискусія про різні погляди, яку провела д-р. Любов Йова з присутніми, які включали студентів Коледжу, що використали цю подію для своїх класів про вивчення світових культур. Члени Товариства та інші особи з української громади, включаючи попереднього голову Товариства Юрія Олійника, поділилися своїми споминами про пережиття советського терору їхніми родинами в ті тяжкі часи. Студенти запитували питання відносно інформації, що була предствлена у фільмі і використали цю подію для написання звіту для їхнього домашнього завдання у класі World Cultures.

ФІЛЬМ “THE SOVIET STORY” МОЖНА ПРИДБАТИ ЗА \$20.00 В Д-Р. ЛЮБИ ЙОВИ, ПОДЗВОНИВШИ ПО ТЕЛ. TEL. (916) 771-2402, АБО НАПИСАВШИ НА ІМЕЙЛ: LUBOWJ@MSN.COM

COMMEMORATION A PROGRAM TO HONOR THE MEMORY OF THE UKRAINIAN VICTIMS OF RUSSIAN COMMUNIST OPPRESSION, NOVEMBER 21, 2009

A program to honor victims of communism oppression took place at the Carmichael branch of the Sacramento Public Library, Carmichael, CA. Unlike previous year's events, which honored the memory of those who perished in the Holodomor, this year's event covered a broader category of Ukrainian victims of communism. This event was preceded by an appeal to the Ukrainian-American Community of Sacramento, California and beyond to "commemorate the memory of all those shot, tortured, imprisoned in the GULAG, exiled, persecuted and repressed under the Soviet Union for their views, beliefs or for just being Ukrainian" by submitting for public display, pictures of all those who were oppressed by the Soviet regime as described. Thus a visual display was assembled and viewed by all who came to the program.

The feature event of the program was the showing of the documentary "The Soviet Story," a movie outlining the basis for and execution of Soviet Terror against various groups, particularly Ukrainians. The movie showed how the soviet communists "massacred their people on an industrial scale" in order to bring about a paradise on earth. The National Socialists "Nazis" were shown to have similar roots as the communists, both being admirers of the theories of Karl Marx. This mutual admiration carried forward with cooperation with the Soviet Communists in teaching Nazis how to kill and execute terror on their people. This cooperation extended well into war when Nazis and Soviet Communists were allies, before Hitler's attack upon the Soviet Union. Interesting parallels were drawn by the movie director with current day Russian nationalists justifying the horrific actions of Soviet leaders of the past as necessary, while others even adopting racist practices, including the murder of non-Russians.

After the movie, a discussion about various points was led by Dr. Lubow Jowa with the audience, which included two classes of American River College students who used this event for their study of different cultures. Club members and others from the Ukrainian community including Yuriy Oliynyk, the past president of the Club, shared their families' experiences regarding the Soviet Terror with the audience. Students from the College asked questions regarding the information presented in the movie and used the event as the basis for writing reports for their class assignment.

Several copies of the featured film for the above event are still available:

**THE SOVIET STORY
FOR \$20.00/COPY. BUY ONE FOR YOUR FRIENDS TOO! IT IS WORTH IT! PLEASE CONTACT LUBOW JOWA AT (916) 771-2402 OR EMAIL ME AT LUBOWJ@MSN.COM**



Дитячий ансамбль бандуристів Сакраменто

**ВЕЧІР БАНДУРИ В SACRAMENTO-ROSEVILLE,
присвячений 20-літтю творчості подружжя
Юрія і Олі Олійників
(1989-2009)**

Цей вечір відбувся 6 грудня в затишному залі Пресвітеріанської церкви, який полагодила для цієї дати голова Товариства Збереження Української спадщини д-р Люба Йова, і зібрав численних шанувальників бандурного мистецтва, чим протягом уже 20 років на американській землі займається бандуристка, заслужена артистка України Оля Герасименко та композитор Юрій Олійник.



Слухачі і ювіляри після свята.

У концерті прозвучали пісні та композиції Олі Герасименко Олійник: “Маленька українка”, “Мелодія в класичному стилі”, “Не рвіть волошок” на текст Ф. Швеця, та обробки народних пісень у виконанні авторки та її друзів і учнів, бандуристів з Вівервілу Романа та Олесі Рігачок, початківців Марка і Софійки Рігачок, які приїхали так далеко, щоби підтримати свою товаришку-бандуристку; ансамблю бандуристів у складі Марти Гури, Любові Клименко, Миколи Настина, Ангеліни та Діани Сушик, Аніти Юшук та Мішел Юшук (гітара), і дитячого вокального ансамблю у складі Тані Барз, Ксені та Меланії Кузьо, Софії Шевчик і Софії Соколович. А в другому відділі програми ті ж виконавці вже заколядували, навіваючи на присутніх різдвяний настрій.

A Celebration of the 20th anniversary of the Collaborative Musical Creativity of Yuriy and Ola Oliynyk (1989-2009)

This special evening took place on December 6th, at the Valley Springs Presbyterian Church reserved for this event by the president of the Ukrainian Heritage Club, Dr. Lubow Jowa. There were gathered all those who esteem the performance of Ukrainian bandura on American soil, in particular by bandurist Ola Oliynyk and her husband, a composer of music for the bandura, Yuriy Oliynyk.



Ola Oliynyk performed during this concert her own songs including “Young Ukrainian Girl,” “Melody in the Classical Style,” and “Don’t cut the blue Cornflowers” on the words of F. Shwets. Other arrangements of Ukrainian folk tunes were also performed by her, friends and students, including Roman and Olesia Ritachka from faraway Weaverville, with their children, who are also students of bandura: Mark and Sofia Ritachka who came to support their friend and colleague. They were joined by the bandura ensemble of Marta Huryn, Luba Klymenko, Mykola Nastyn, Angelina and Diana Sushik, Anita and Michelle Yushyk (guitar), and the children’s vocal ensemble consisting of: Tanya Barz, Ksenia and Melania Kuzo, Sofia Shevchyk and Sofia Sokolovych. These also participated in the second half of the program with Christmas Carols and teaching the audience Ukrainian Christmas traditions.

During the performance, slides were shown of past events in the Sacramento area and beyond where bandura performance occurred. Starting in the ‘90s the Oliynyks performed in various venues: in schools, libraries and other places in California, demonstrating bandura performance while lecturing about Ukraine, its culture and art. The first time that the bandura accompanied by an orchestra was heard on December 5th, 1992 when two bandura concertos were performed; one composed by Dmytro Bortyanskiy and the other, Yuriy Oliynyk’s First Bandura Concerto. In June of 1995 in Lviv the First and Second Bandura Concerto of Yuriy Oliynyk was performed with an orchestra. In Sacramento the American premiere occurred on October 21st, 1995. In March of 1998, Oliynyk’s Fourth

Під час вечора відбулася демонстрація слайдів, які показували початки життя бандури в Сакраменто і околицях. На початках 90х років подружжя Олійників часто виступало у школах, бібліотеках та навчальних закладах Каліфорнії з лекціями про Україну, її мистецтво і культуру, та демонстрацією гри на бандурі. Вперше бандура з оркестром прозвучала в Каліфорнії 5 грудня 1992 року, тоді виконувалися два концерти – композитора-класика Дмитра Бортнянського і Перший концерт Юрія Олійника. У червні 1995 року у Львові прозвучали вже 1-й і 2-й концерти для бандури з оркестром. У Сакраменто американська прем'єра 2-го концерту відбулася 21 жовтня 1995 року. У березні 1998 року 4-й “Трипільський” Концерт для бандури з оркестром прозвучав у Стоктоні з Одеським симфонічним оркестром, диригент Гобард Ерл.

А поза тим у 1994 році був організований перший дитячий ансамбль бандуристів у Сакраменто, у склад якого входили діти та племінники засновника і директора суботньої школи українознавства п. Надії Калинюк. Згодом приєдналися інші бандуристи з Модесто та Сакраменто, і вже на першому українському фестивалі християнської пісні (організатор Олександр Журавель, 1998 рік) ансамбль виступив у великому складі з патріотичними піснями про Україну. Згодом ансамбль бандуристів у різних складах виступає на річній Стейтовій виставці Каліфорнії, в школах та навчальних закладах, на різноманітних інтернаціональних імпрезах, а також бере участь в українських вечорах, відзначеннях поета Тараса Шевченка, Бандурних та Різдвяних фестивалях.

Ці події були показані на фотографіях-слайдах і присутнім було цікаво побачити своїх дітей і внуків 10-15 років тому назад, як вони колись несли українську культуру в люди... А музичним супроводом до слайдів звучав у записі Концерт для бандури з оркестром № 2 Юрія Олійника, присвячений дружині Олі, і скомпонований на базі українського мелосу, який є улюбленим бандуристки.

На вечорі також прозвучала новинка від творчої пари: П'ятий концерт для бандури з оркестром і хором, присвячений Помаранчевій революції, у записі Львівського філармонічного оркестру і на фоні фотографій зі Львова, де відбулася прем'єра цього концерту в червні 2008 року та слайдів хорového тексту, який також скомпонував Юрій Олійник.

Подружжя ювілярів привітав почесний гість – п. Олександр Гаман, віце-консул Українського консульства з Сан Франциско з дружиною і дітьми, о. Петро Козар – священник Української Церкви Св. Андрія Первозванного, поет Федір Швець. Своїми спогадами поділилася пані Антоніна Яскевич, яка зі своєю цілою родиною є довгорічною шанувальницею бандури і рада, що діти були прилучені до поширювання української культури на чужій землі. Подружжя Маркових і Яскевичів свого часу прикладали багато зусиль, щоб їхні діти і внуки виховувалися в українському дусі, чер-

Bandura Concerto, “Trypillian” was performed in Stockton, California by the Odessa Symphony Orchestra under the direction of Hobart Earl.

Afterwards, in 1994 the first children's bandura ensemble was organized in Sacramento of whom the performers included students and grandchildren of Nadia Kalinyuk, the founder and head of the Ukrainian School in Sacramento. Furthermore, this ensemble, plus those coming from Modesto, performed in the first Ukrainian Festival of Christian Music (organized by Alexander Zhuravel, in 1988) with a program featuring Ukrainian patriotic songs. This same bandura ensemble, although the performers change periodically, performs at the annual California State Fair, besides in schools and other educational institutions, international festivals, and also at special Ukrainian events including Taras Shevchenko Day Celebrations, Bandura and Christmas Festivals. These performances shown on the slide show was particularly interesting to the audience, since many saw their children or grandchildren when they were performing 10-15 years ago, while demonstrating Ukrainian musical culture to other people. Accompanying the slide show was the recorded music of Yuriy Oliynyk's 2nd bandura concerto, dedicated to his wife Ola and was composed on the basis of a Ukrainian theme beloved by his wife Ola.

That same evening, the honored artistic couple surprised the audience by playing a recording of the 5th Bandura concerto by Yuriy Oliynyk, dedicated to the Orange Revolution accompanied by the Lviv Philharmonic Orchestra, and at the same time was shown a visual display of scenes of Lviv where the performance was premiered in June of 2008. The text to the chorus portion of the concerto was shown also; it was also composed by Yuriy Oliynyk.

At the end, the Oliynyks were congratulated by Mr Alexander Gaman, the vice consul of the Ukrainian Consulate in San Francisco, who came with his wife and children. Also offering their well-wishes was Father Petro Kozar, priest of St Andrews First Called church in Sacramento, and poet Fedir Shwetz.

Sharing her recollections regarding the couple was Mrs. Antonia Yaskewych, who, with her entire family have long been fans of the bandura performance, and happy that her children were able to be a part of spreading Ukrainian culture in a new homeland. The couples, Markiv and Yaskewych, shared how they applied themselves to be sure that their children were brought up with a Ukrainian spirit, with their children learning to perform on the bandura as well. In their scholastic years, Olenka and Dmytro Markiv were members of the bandura ensemble. Mrs Antonina shared how she felt when she heard the poem “the Tears of Yaroslavna” written by Taras



пали наснагу з бандурної криниці. У шкільні роки Оленка і Дмитро Марківі були учасниками ансамблю бандуристів. Пані Антоніна згадала, як колись вперше почула “Плач Ярославни” на слова Т. Шевченка у виконанні Олі Герасименко-Олійник у Crocker Art Gallery. Це було перше виконання цього твору в Сакраменто.

І тепер, дякуючи батькам, бабусям і дідусям, наші маленькі американські українці не забувають мови своїх батьків, прилучаються до пісенної української культури, яку продовжує пропагувати подружжя Олійників у Сакраменто.

Люба Йова

РІЗДВО 2010



А Я МОЛЮСЯ ЗА УКРАЇНУ

Під таким заголовком була розміщена стаття Т. Лаврушенко російською мовою у місцевій газеті “Діаспора” за 24 січня 2010 року. Стаття була присвячена 18-му Різдвяному Фестивалю Української пісні і поезії, який відбувся **9 січня** у великому залі Trinity Life Center, і чи заледве вмістив усіх бажаючих, що прийшли подивитися і прослухати українську програму. Сцена була прикрашена ялинками, а також обов'язковим атрибутом Різдва – прикрашеним українською вишивкою столом з традиційними 12 українськими різдвяними стравами. Вже в котрий раз Фестиваль починається засвіченням жовтої і блакитної свічок. У фойє милували око виставки українських традиційних убрань, які організували члени нашого Товариства – Оля Олійник та Оксана Стус. Перед початком фестивалю урочистий настрій створював різдвяними мелодіями Духовий оркестр. Програма була різноманітна, незважаючи на те, що цього року відсутні були виступи хорів та постановки. На зміну їм було запрошено багато гостей – як ансамблів, так і солістів. Цікавою точкою прозвучала мелодія “Тихої ночі” у виконанні соло на пилці у супроводі бандури Анни Трач. На висоті був виступ ансамблю малих співаків та бандуристів під кер. Олі Олійник, актуально і виразно прозвучала авторська пісня “Помолюсь за Україну” Михайла Куценка, гарно прозвучали різдвяні твори у виконанні молодіжного хору з Пенси-

Shevchenko was performed by Ola Herasymenko Oliynyk in the Crocker Art Gallery. This was the first performance of this work in Sacramento.

We are grateful to parents, grandparents of our young Ukrainian-Americans for not forgetting about the land of their ancestors by having them participate in Ukrainian cultural activities. We wish that their children will continue the admirable tradition started by the Oliynyks in Sacramento: to sing and perform Ukrainian music. The Ukrainian Heritage Club is proud to sponsor these events, and with your support we will continue to do so!

Luba Jowa

UKRAINIAN RIZDVO 2010 FESTIVAL



AND I PRAY FOR UKRAINE...

Under this title a story by T. Lavrushenko in the Russian language was printed in the local newspaper “Diaspora” dated January 24th, 2010. The story was dedicated to the 18th Christmas Festival of Ukrainian Song and Poetry, which occurred on January 9th in the great hall of the Trinity Life Center. The church was packed with people who came specifically to see this Ukrainian concert. The hall was decorated with Christmas decorations and trees. Yet, in the center of stage was a Ukrainian table set as for a Christmas eve dinner with 12 courses set on a beautiful Ukrainian embroidered table cloth. Every time the Festival begins with the lighting of blue and yellow candles set on the table. Upon entering the foyer, the eye would be entranced by a colorful display of traditional Ukrainian costumes organized by members of our Club, Ola Oliynyk and Oksana Stus. Also in the foyer, before the start of the concert, was a performance by the Spiritual Orchestra of holiday melodies. The main program was diverse in the nature of performances, although large choirs did not perform. This year the invited guests included many soloists and ensembles. An example of a different type of performance, “Silent Night” was performed on a hand saw with accompanied with bandura played by Anna Trach. A prominent performance was that of an ensemble of young bandurists and singers under the direction of Ola Oliynyk, who actually performed the authors beloved work, “I pray for Ukraine” of

різдвяні твори у виконанні молодіжного хору з Пенсильванії та традиційні колядки дуету Святослава і Оксани Стусів, цікавим був виступ скрипаля Джеймі Джорджа – як музиканта, так і проповідника.

Більш як сорок точок було записано в програмі, і всі принесли на сцену славу новонародженому Дитячому Ісусові Христові. І тому велика подяка всім, хто долучився до організації цього фестивалю, і всім, хто підтримав як морально так і матеріально це велике свято українців у Сакраменто, а це Валерій Тютюник, три українські церкви Христан Віри Євангельської, де пастори В. Вільчиця, Ю. Голас і С. Почапський, та спонсори Afisha, Diaspora, Sacweekly, Brother Printing, Slavic Assistance Center, TV-Videoland, Advanced Global Travel, Ukrainian Heritage Club of Northern California та інші організації та особи.



Співають Оксана і Святослав Стуси

Наступний фестиваль Української Різдвяної пісні та поезії відбудеться 8 січня 2011 року.

МАЛАНКА В САКРАМЕНТО 2010

Як і кожного року, 23 січня 2010 р. активісти нашого Товариства організували Новорічне українське свято, щоб не переривати, а примножити наші традиції. Вечір відбувся 23 січня в Community Center at Howe парку. Вже стало традицією розпочинати вечір культурною програмою, тим паче що в нас є сили, які готові демонструвати пісні і танці Українців. Найперший виступ був наших найменших солістів – читців, вокалістів, музикантів: Інни Длугань, Софійки Соколович, Софійки Шевчик, Максима, Юлі та Іринки Монастирських, Меланії та Ксенії Кузьо – вони зашедрували і запросили на свято.

Mychailo Kutsenko. A traveling choir from Pennsylvania gave a very nice rendition of traditional Ukrainian carols, as was also done by the duet of Svyatoslav and Oksana Stus. A special guest performance was given by Jaime Jorge, both as a musician and preacher of the gospel.



Співають Ангеліна і Діана Сушики, Інна Длугань, Меланія Кузьо, Софія Шевчик, Таня Барз і Ксеня Кузьо

Over forty pieces were performed during the program and each gave glory to the newborn child, Jesus Christ. So, many thanks go toward those who organized the festival, and all those who provided moral as well financial support this great holiday for Ukrainians in Sacramento, and these are: Valeriy Tutunik, the three Ukrainian churches of the Evangelical Faith, where pastors Vilchytsia, Galas and Pochapskiy serve; sponsors include: Afisha, Diaspora, Sacweekly, Brother Printing, Slavic Assistance center, TV-Videoland, Advanced Global Travel, Ukrainian Heritage Club of Northern California and other organization and individuals.

The next festival is scheduled to take place on January 8th, 2011.

MALANKA IN SACRAMENTO, 2010

Like every year, on January 23rd 2010, active members of our Club organized the Ukrainian New Year's celebration so that celebrations of our Ukrainian culture would continue uninterrupted and enhanced. The celebration occurred at Community Center at Howe Park, Sacramento. By custom the event started with a cultural program of Ukrainian song and dance, with the youngest performers going first including readers, singers, and instrumentalists: Inna Dlugan, Sofia Sokolovych, Sofia Shevchyk, Maxim, Yulia and Iryna Monastyrsky, and Melania and Ksenia Kuzio; they greeted everyone and wished them well with the celebration. As always, our dance ensembles, "Sonechko" and "Kalyna" under the direction of Georgi and Irina Arabagi performed, and a vocal ensemble "Koliada" under a new name welcomed the attendees with a rousing Christmas songs and the traditional leading of the goat, a wonderful bit of acting by Andriy



Як завжди гарно виступили танцювальні ансамблі “Сонечко” і “Калина” під кер. Георгія та Ірини Арабаджі, а вокальний ансамбль “Коляда” з новою назвою привітав слухачів чудовими шедрівками, та веденням Кози, з роллю якої гарно справився Андрій Левченко. Приємною несподіванкою на вечорі був виступ отця Української Православної Церкви Миколи, родом з Коломиї, який гарно

“замаланкував” і перевів кілька виступів.



Виступ ансамблю “Коляда”

Новим у програмі був виступ українських красунь – Христини Темник, Оксани Петречко та Орісі Стус – у конкурсі “Новорічна красуня 2010”. Дівчата були одягнені у народні українські костюми, показали знання свого одягу, з яких компонентів складається, а також уміння висловлюватися українською мовою. В другій частині конкурсу вони були вбрані у вечірні сукні і привітали присутніх – хто піснею, хто віншуванням. Всі три вийшли переможцями, всі три були справжніми красунями і отримали подарунки від ініціаторів конкурсу подружжя Олійників. Надіємося, що в майбутньому в нас з’явиться більше бажаючих взяти участь у подібних міроприємствах.

За успішне проведення Маланчиного вечора подяка належить д-р. Любі Йові, яка організувала зал та українські страви, невтомному подружжю Алекса і Джоан Качмар та їхнім помічникам Галі Гелетюк, Наталі та Олі Шевчик, Ірині Кулинин, Галині Лорчак. За організацію культурної програми та прикрашення залу – Олі Олійник та Миколі Гонтару, Олені Осколковій, подружжю Криштафовичів, музикантам Лесі Соколович і Вадиму Гелетюку, нашим білетерам Едварду Тишкевичу та іншим особам, які допомогли провести наше річне свято на хорошому рівні.

Levchenko. A special part of the evening program was the presentations of Malanka poems by Father Mykola, from Kolomia, Ukraine, priest of the Ukrainian Orthodox Church.



Танцює “Калина”

A new feature this year was beauty contest for the “Malanka beauty queen of 2010.” The participants were Christina Temnyk, Oksana Petrechko and Oryssia Stus. The girls were dressed in Ukrainian folk costumes, and had to show an understanding of what the pieces of the costume were, and express it intelligibly in the Ukrainian language. In the second part of the program, they were attired in evening wear and had to perform either a well-wishing greeting or sing a song. All three were judged to be victors of the competition, all were beauties and all received gifts from the organizers of the competition, the Oliynyk couple. Hopefully in future events, there will be more participants and similar type contests.



Учасниці конкурсу красунь: Христина Темник, Оксана Петречко і Орісія Стус – The Ukrainian Beauties: Kristen Temnyk, Oksana Petrechko & Oryssia Stus

ШЕВЧЕНКІВСЬКИЙ ВЕЧІР В САКРАМЕНТО

Вшанування пам'яті великого українського поета Тараса Шевченка в Сакраменто, Каліфорнія, відбулося в неділю 14 березня 2010 року в затишному залі від Valley Springs Presbyterian Church, Roseville, який замовила для української громади голова Товариства Збереження Української Спадщини др. Любов Йова.

Зал було прибрано портретом українського Кобзаря, весняними квітами, українськими вишивками а також була представлена виставка книг про Тараса, як і різні видання його творів із збірок Олі Олійник, Оксани Стус та Лариси Бабчук.



Виступають діти у сценарії «Шевченко – наш поет»

Свято розпочалося з привітання до української громади Сакраменто консула п. Олександра Гамана з Сан-Франциско, а потім др. Йова розказала англійською мовою про Кобзаря, за нею з палким словом і віршем звернулася п. Ірина Гелетюк, а далі звучала музика – пісні на слова Шевченка у виконанні Оксани і Святослава Стусів, які приїхали з Сан Франциско.

Чудово виступила молодь української громади Сакраменто у віршованому сценарії “Шевченкові діти”: Таня Барз, Інна Длугань, Юрко Коханий, Меланія та Ксеня Кузьо, Марко Левченко, Максим, Юля та наймолодша Іринка Монастирські, Микола Настин, Софія Соколович і Софія Шевчик, яких підготували Леся Соколович та Оля Олійник. Вони також відспівали кілька пісень, а зокрема важливу для всіх українців “Учітеся, брати мої!” на слова Т. Шевченка, муз. О. Олійник. Всі разом присутні виконали під звуки бандури пісню про Шевченка “На високій дуже кручі”, де говориться, що “Шевченко буде жити в наших серцях...”

Далі присутні переглянули на слайдах “Буквар” Т. Шевченка, який був виданий у рік його смерті 1961, і прослухали “Думу про Марусю Богуславку”, бо саме ця дума була надрукована в цій Букварі (на той час “Южнорусском”). За тим послідували слайди Шевченкових

THE CELEBRATION OF TARAS SHEVCHENKO'S LIFE IN THE SACRAMENTO AREA

A program honoring the memory of the great Ukrainian poet Taras Shevchenko occurred at Valley Springs Presbyterian Church in Roseville, California on March 14, 2010. The hall was decorated with the theme of Shevchenko, including a display of his works and related items from the collections of Ola Oliynyk, Oksana Stus, Larissa Babchuk and items donated to the Club by Konstatin Andriyenko from Kaniv, Ukraine. At the front was found the portrait of Shevchenko, with displays of Ukrainian embroidery and spring flowers.

The program opened with a word of greeting from the head of the Ukrainian Heritage Club of Northern California, Dr. Lubow Jowa. This was followed by a word from Ukrainian Consul, Alexander Gaman from San Francisco. A short of biography of Shevchenko was presented by Lubow Jowa in English, followed by a recitation of a poem recited by Irina Geletyuk, followed by a song sung to the words of Shevchenko by Oksana and Sviatoslav Stus, who came from San Francisco.

The participation of the youth of the Ukrainian community was noteworthy particularly in the recitation of Shevchenko poetry by Tanya Barz, Inna Dlugan, Yuriy Kokhanyy, Melania and Ksenia Kuzo, Marko Levchenko, Maxim and Yulia Monastyrskyy, Mykola Nastyn, Sofia Sokolovych and Sofia Shevchuk, prepared by Lesya Sokolovych and Ola Oliynyk. Members of this group also sang songs including "Learn, my brothers" by Ola Oliynyk. A song of about Shevchenko was sung, "On the High Pass," which included the words that "Shevchenko will live in our hearts."

A special slide presentation was presented showing the pages of the "Bukvar" published in the year Taras Shevchenko's death in 1861, accompanied by the singing of the "Duma about Marusia Bohuslavka," because this duma was published in the "Bukvar." The Ukrainian language at this time was referred to as "Lower Russian." A very much appreciated slide show of Shevchenko's art works followed by a modern song by Nadia Kobelyak of Canada on the words of Shevchenko, "The Days go by, the Nights go by." The audience was impressed by Shevchenko's landscapes of scenes in Ukraine and Kazakhstan.

A highlight of the evening was a presentation of the forbidden works of Taras Shevchenko. As Yuriy Oliynyk explained, a number of Shevchenko's poems were censored out of his publications during the Russian Empire. Some of these poems were recited by Ola Oliynyk and Halyna Lorchak, "There Stands in the Village of Subotiv" and "The Excavated Mound." This was followed by several songs sung on the words of Shevchenko, by the vocal ensemble "Kolyada" consisting of the following: Andriy Levchenko, Halyna Lorchak, Halyna Petrechko, Oksana Stus, Svyatoslav Stus and Olha Trofymlyuk. Also contributing to the program was Mykola Lavrushchak playing "Through the Forest a Wind was Blowing" on the organ.

пейзажів України та Казахстану під звуки пісні “Минають дні, минають ночі” у виконанні Надії Кобеляк (СД), що дуже сподобалось присутнім. Глядачі були вражені Шевченком, як художником.

Оскільки в оголошенні було сказано, що в програмі прозвучать заборонені колись твори Шевченка, то Юрій Олійник виголосив змістовну доповідь про те, як царський-російський, а за ним советський режим виправляли, цензурували, втинали, викидали твори Кобзаря. Деякі твори декламували й на нашому святі Оля Олійник та Галина Лорчак (“Стоїть в селі Суботів”, “Розрита могила”). Кілька пісень на слова Т. Шевченка прозвучали у виконанні вокального ансамблю “Коляда” у складі Андрія Левченка, Галини Лорчак, Галини Петrenchко, Оксани Стус, Святослава Стуса та Ольги Трофимлюк. До програми з піснею “По діброві вітер вие” приєднався Микола Лаврушак з християнсько-євангельської общини.

Поему-послання “І мертвим, і живим, і ненародженим”, яка звучить дуже актуально й сьогодні продекламували члени нашого товариства Ед Баффало, Лариса Бабчук, Орест і Світлана Кузьо, Галина Лорчак, Зеновія Міщук, Марія Немелінська та Олена Осколкова, а закінчився концерт піснею “Реветь та стогне Дніпро широкий” під акомпанемент піаністки Наталі Коханой.

Колись від Тараса Шевченка, з його “Кобзаря” почалося відродження народу. Його твори віддзеркалюють весь український менталітет, кожна важлива риса душі українця кориниться у його віршах і поемах. Він для українців - це не те, що Шекспір для англійців чи Пушкін для росіян. Це більше, це душа народу в самому прямому розумінні. І тому важливо, щоб теперішні українці не забували читати Кобзаря і передавати його науку своїм дітям.

Адріана Шмагало, Сакраменто

П. С. Дякуємо всім, хто сприяв успіхові нашого вечора: всім виступаючим, а також п. Зеновії Міщук та п. Галині Лорчак за приготування перекусок і кави.

ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА

У Школі Українознавства, починаючи з 16 січня ц.р. відбулися відкриті уроки української культури, причому в різних класах на різноманітну тематику, котрі провела член Товариства п. Оля Олійник.

В других класах А і Б (учителі Лариса Кайдрис і Тамара Ромасьо), учні ввійшли у роль звіряток з відомої української казки “Рукавичка”. В обох класах можна відзначити окремих виконавців, які дуже вдало виконали свої ролі. У 3-х класах (А і Б, учителі Наталія Гайдучик і Людмила Журавель) учні мали в суботу 6 листопада “музей української етнографії”, який влаштували їм учителі та лектор. Учні самі підготували з допомогою учителя невеличку сценку про вишивання, а також



Виступають дорослі з прочитанням поеми “І мертвим, і живим, і ненародженим землякам моїм...”

The message-poem, "To the Dead, Living and Those to be born" was as relevant today as it was when Shevchenko wrote it and was declaimed by members of our Club: Ed Buffalo, Larysa Babchuk, Orest and Svitlana Kuzo, Zenovia Mishchuk, Maria Nemelinska, Olena Oskolkova and Halyna Lorchak. At the end the song "The Dnipro Roars and Groans" was stirringly sung by all present with the accompaniment of Natalia Kokhanyu.

Once before, Taras Shevchenko and his "Kobzar" provoked the rebirth of Ukrainian national consciousness. From his works, one could see the reflection of the Ukrainian mentality, and the source of every stroke of the Ukrainian soul would be found in his poetry. For the Ukrainian, he is bigger than what Shakespeare is to the English or Pushkin is to the Russian, for he is the soul of the Ukrainian nation. That is why it is important that present day Ukrainians read the "Kobzar" and share their learning with their children.

Adriana Shmahalo, Sacramento

P.C. Thank you to all participants of the Program as well as Mrs. Zenovia Mishchuk and Mrs. Halyna Lorchak for preparing refreshments and coffee.

UKRAINIAN STUDIES SCHOOL

The Ukrainian School reopened for instruction on January 16 of this year with courses emphasizing Ukrainian culture run by our Club member, Ola Oliynyk.

In the two second grade classes, (teachers Laryssa Kaydrus and Tamara Romaso), students participated in a play taken from the well-known Ukrainian Fairytale “The Mitten.” In both classes there were students who excelled in performing the animal roles. In the two third grade classes (taught by Nataliya Guydyuchik and Ludmila Zhuravel), the students had a “Museum of Ukrainian Ethnography” on November 6th, which was organized by their teachers. In this program, the teachers prepared an introduction to the folk art of embroidery and helped the students prepare a display explaining this folk art.

п. Наталя Гайдучик розказала про значення українського віночка, кольорів стрічок та квіточок у ньому, а п. Олійник виконала пісню про віночок, пригравучи на бандурі, і розказала та показала деталі українського народного костюму різних регіонів України.



4-А клас з вчителькою Іриною Ярмолю

В 4-х класах (учителі Лариса Бабчук та Ірина Ярмола) тема була про український рушник, де як учні так і дорослі представили свої знання про традиції і про рушники та їх застосування.

В 5-му класі відбулася лекція про український народний інструмент бандуру за участю юних бандуристів Миколи Настина, Ангеліни та Діани Сушиків. А в 6-му класі вже учні та лектор вшанували пам'ять Тараса Шевченка 13 березня. Молодь декламувала вірші на слова Шевченка, а учениця 4 класу Інна Длугань і учень 6 класу Микола Настин відспівали кілька пісень на слова великого українського поета.

У 7-класі 20 березня відбулася лекція про український музичний інструмент Бандуру, і на черзі першокласники. У них 10 квітня заплановано провести лекцію на тему Українські народні музичні інструменти і мова буде йти про бандуру, цимбали, сопілку, та трембіту.

ВІСТІ ВІД “КАЛИНИ”

Танцювальний ансамбль “Калина” під керуванням Георгія та Ірини Арабаджі ось уже кілька років (з 2007) представляє українські танці перед різноманітною аудиторією. В складі ансамблю 8 дівчат і 6 хлопців: Ірина та Оксана Гелетюк, Оксана Длугань, Олена Марків, Марія Михайлишин, Соломія Криштафович, Оксана Петречко та Ірина Тишкевич; Олександр Василенко, Андрій Кисель, Степан Криштафович, Тарас Парашак, Ростислав Соколович та Іван Шевчик. Деякі з них були колись давно ще в 1990-х роках серед засновників “Сонечка”: Оленка Марків, Івасик Шевчик та інші діти, які вже стали дорослими, а у 2000 році багато з перерахо-

Natalia Gayduchik also explained the significance of the women's wreath (head covering) and Ola Oliynyk performed a song about the wreath while playing on the bandura; she also explained while showings, the different regional characteristics of Ukrainian folk costumes.

In the four grades (taught by Larysa Babchuk and Irina Yarmola) the class theme was about the Ukrainian ritual embroidered cloths, having both students and teachers share their understanding of the traditions associated with the cloths and their use. In the fifth grade class, a class on the Ukrainian fold instrument bandura was held in which young bandurists: Mykola Nastyn, Angelina and Diana Sushik took part. While in the sixth grade class, the class prepared to honor the memory of well-known Ukrainian poet Taras Shevchenko on March 13th. Students recited his poetry while students Inna Dlugan (fourth grade) and Mykola Nastyn (sixth grade) sang a few songs based on the poetry of the great poet.



В 4-му класі – діти розглядають бандуру

In the seventh grade on March 20th there was a class on the Ukrainian folk instrument, the bandura. On April 10 there will be an open lesson about the bandura and this lecture will cover a more extensive list of folk instruments besides the bandura, including hammer dulcimer, pipe-flute and “trembita” – long horn.

Olena Oskolkova

NEWS ABOUT FOLK DANCE GROUP KALYNA

The dance group Kalyna under the direction of George and Irina Arabagi has for a few years (since 2007) been performing for varied audiences. The group now consists of eight girls and four boys: Iryna and Oksana Geletyuk, Oksana Dlugan, Olena Markiv, Maria Mikhailishin, Solomiya Krystafovych, Oksana Petrechko and Iryna Tyshkevych, Alexander Vasylenko, Andriy Kisel, Stepan Kryshchafovych, Taras Parashchak, Rostyslav Sokolovych and Ivan Shevchyk. Some of these were dancing when the first dance group “Sonechko” was founded in the 1990s, and these included Olenka Markiv, and other kids that when they got older ended up by 2000 to serious study

ваних вище танцюристів почали займатися в танцювальній студії Народного артиста Молдови Георгія Арабаджі та Заслуженої артистки Молдови та України Ірини Арабаджі. І ось в 2010 році виповняється 10 років, як професійні танцюристи займаються з нашою молоддю. До цієї події батьківський комітет танцювального ансамблю влаштовує урочистий концерт танцювальних груп нашої української громади Сакраменто, який відбудеться 17 квітня 2010 року в Veteran's Memorial Theater, 203 East 14th Street, Davis, California о 6 годині вечора. Вступ щоб покрити кошти ренту театру \$10 для дорослих і \$5 для студентів та дітей.

УКРАЇНЦІ БЕРУТЬ УЧАСТЬ У ПЕРЕПИСУ НАСЕЛЕННЯ 2010 РОКУ

Стаття під таким заголовком була надрукована в місцевій газеті "Слово и Дело" (World & Deed Newspaper of Slavic Assistance Center) за березень 2010 року (№ 3, (97) російською мовою. У ній говорилось, що кожні 10 років у США уряд проводить перепис населення для того, щоб мати дані скільки людей проживає у всіх населених пунктах. Володіючи такими даними, як вікові категорії населення, рівень їхнього матеріального забезпечення, уряд має можливість розподіляти соціальні програми допомоги, освіти, будівництва лікарень, та ін. Кожні 250 тисяч осіб мають право мати свого представника в законодавчій палаті федерального і штатного рівнів.

Нашим новоприбулим імігрантам часто приходилося чути різні цифри, які називаються відносно чисельності наших співвітчизників. Одні говорять, що в Сакраменто і околицях проживає 250,000 "руських", інші – 300,00 "слав'ян", чи вихідців з бувшого Советського Союзу. Дехто роздуває ту цифру для того, щоб показати "Ось як багато тут русско-мовного населення, то значить великий ринок збуту, розміщуйте рекламу в нас..." А насправді як і в 2000 році, так і в цьому ні один росіянин не представив своєї культури під час проведеного Свята народностей, яке відбулося 20 березня під стінами Капітолію – зауважує автор статті.

Багато народів проживає у Каліфорнії. Часто урядові організації влаштовують Дні народів, чи Дні інтернаціональної культури, чи інші подібні міроприємства.

Цього року (2010) біля Капітолію 20 березня відбувся фестиваль народностей, які проживають в Сакраменто, присвячений власне перепису населення у США. Активну участь приймали мексиканці, полінезійці, африканці, а українці були представлені ансамблем юних бандуристів та скрипалів і танцювальним ансамблем "Калина".

Дуже часто нас, українців, зараховують до "руських", чи "слав'ян", але, якщо ми є свідомі українці, то повинні відстоювати своє власне обличчя – і освічувати всіх незнаючих, що українці – окремий народ, який має свою мову, історію, культуру та звичаї. Багато років та віків наші землі перебували під загарбниками – татарами

advanced dancing with Honored National Artists of Ukraine, George Arabagi and his wife: Honored Artist of Ukraine and Moldova, Irina Arabagi. Now in 2010, marks the 10th anniversary that this couple has been teaching our children. To celebrate this important milestone, the parent's committee for the dance groups has organized a public performance for the Sacramento Ukrainian Community, which will take place on April 17th this year at Veteran's Memorial Theater, 203 East 14th St, Davis, California at 6:00 pm. The entrance fee is a modest \$10 for adults and \$5.00 for children.

UKRAINIANS TAKE PART IN THE 2010 US CENSUS

A story with this heading was published in the local ethnic newspaper: "Word and Deed," an organ of the Slavic Assistance Center, for March 2010 (No 3, issue 97). In this piece, they relate how every ten years, the US government conducts a census to determine how many people live in what locales. With this data the government obtains data on citizens based various categories, so it can then plan to have them into various social programs including assistance, education, building hospitals and others. Every 250 thousand group of people are entitled to have their own representative in Congress, and population numbers also drive the composition of state legislatures as well.

For the new emigrants this will bring new information regarding the ethnic constitution of their respective communities. For example, some say that in the Sacramento region resides 250,000 "Russians," other would say about 300,000 Slavic people from the former Soviet Union. Others inflate the numbers so to show "how many Russian-language speakers there are and what a great marketing opportunity this presents, advertise with us..." "And really," remarks the author, "how many Russians in 2000, as well as this year showed up on Multicultural Day which occurs on March 20th in front of the State Capitol?"

Many ethnic/national groups reside in California, sometimes the national/ethnic groups organize 'National Days' to celebrate their ethnicity or participate in multicultural events or other related programs

This year on March 20th, in front of the California State Capitol a Multicultural Festival was held for those who reside in Sacramento, and dedicated to the completion of the 2010 census. Active participation in this event was from persons whose origins were from: Mexico, Polynesia, Africa and not the least, Ukraine. Ukrainian culture was represented by the children's bandura and the "Kalyna" dance ensemble.

Very often are Ukrainians counted to be part of the "Russian" group, or to the "Slavic" one, but if we are knowledgeable about who we are, our origins from the Ukrainian nation, then we should not hesitate to insist that we should be recognized as such, so that we, as of Ukrainian descent show that Ukraine is and was a separate nation, with its own language, history, culture and customs. Many times in our history has Ukraine been conquered and plundered by the Golden Horde, Poles, Russians, Hungarians and Romanians.

віків наші землі перебували під загарбниками – татарською ордою, поляками, росіянами (чи москвинами), угорцями, румунами. Багато наших співвітчизників були виселені на простори Сибіру, Далекого Сходу та в інші землі, як також добровільно емігрували до Південної і Північної Америк, Австралії та інші частини земної кулі. Але всюди, де опинилися свідомі українці – вони побудували церкви, культурні центри, там звучить українська мова, пісня, бандура.



Виступає вокально-інструментальний ансамбль

Цього року для тих, хто користується інтернетом, ми розіслали вістку, в якій було прохання – сповістити за себе у графі № 9, що крім того, що Ви білої раси – впишіть “Ukrainian” – так порадили знаючі люди, українці попередніх хвиль, для того, щоб дати знати, що ми тут присутні в Сакраменто. Ніхто за нас не зробить цього – інші народи дбають про себе і виживають як культурно, так і свідомо ті, які мудріші, і в деякій мірі й хитріші. У вищих учбових закладах США вивчають культуру і мистецтво мексиканців; індіанців, розповсюджені курси “ікебани” – японського мистецтва аранжування квітів, вивчаються латино-американські танці та багато чого іншого. Українці ж, в першу чергу, повинні подбати, щоб їхні діти знали хто вони такі, звідки вони є, щоб знали мову, культуру, яка є багата і різноманітна, але, на жаль її тому не видно, що українці часто самі не знають своєї спадщини.

Перебуваючи на літньому таборі на оселі Спілки Української Молоді (СУМ) в штаті Нью Йорк, я навчала молодь гри на бандурі та вироблення герданів, в той час як інші діти вчилися різьби по дереву, писання писанок, вишивання, а потім усі разом мали заняття хору й танців. Український народ створив велику кількість обрядових пісень – колядки, щедрівки у зимовий сезон, веснянки, гаївки, риндзівки для весни і Великодніх Свят, купальські літні пісні на свято рівнодення, обжинкові та повстанські... Задумайтесь – чи знаєте про це Ви, а особливо Ваші діти? Чи знають вони про героїв України, які боролися за її незалежність під жовто-блакитним прапором? Чи знаєте Ви, що Україна – колыска Індо-Європейських мов, що на території старо-

Many of our countrymen have been exiled to Siberia, the Far East, or have voluntarily emigrated to North or South America, Australia and other countries. But no matter where they ended up, they continued their culture by establishing churches, community centers where they continued to speak their language or sing their songs or even playing the bandura.

This year for those who use the internet, we sent out an announcement that we request that everyone when filling out question 9 on the census form, besides filling out that you belong to the white race, also add that you are “Ukrainian” per the advice of knowledgeable Ukrainians of earlier emigrations, so that it could be recorded for posterity how many people of “Ukrainian” origin do live in Sacramento. Nobody else will do this for you—other national groups care about this and know how to use it for their own purposes, particularly when they are clever. In higher educational institutions in the country, one can learn the culture and art of Mexico, India, learn to do “Ikebana,” the art of Japanese flower arrangement, learn Latin American dancing and other ethnic things. Ukrainians, should foremost, care that their children know who they are, where they are from, know their language, culture—which so rich and different, but ashamedly it is evident that Ukrainians often do not know their own heritage.



Виступає “Калина”

Having been at the summer camp of the Ukrainian Youth Association (CYM) in the state of New York, I taught young children the bandura and the making of gerdany (bead work), at the same time instruction was carried out by others in wood carving, making pysanky, embroidery, and everyone had choir and dancing. The Ukrainian people have created a great number of ritual songs: carols, well-wishing songs for the winter season, spring songs, “Hayivky” songs, and other songs for spring and Easter celebrations, or for Kupala and summer solstice, harvest and for historical events... think about it—do you know about these, or particularly your children? Do they know about the heroes of Ukraine, those who fought for the freedom of Ukraine under the yellow and blue flag? Do they know that Ukraine was the cradle of Indo-European languages,

давньої України було вперше осідлано коня і видумано колесо? Чи чули Ви і вони стародавній епос України – думи? Про це і про багато іншого можна тепер прочитати в Ін-тернеті, але треба мати бажання пошукати, знайти, навчитися і навчити інших... І стати свідомим і культурним українцем.

Оля Олійник

Додатковий коментар від д-р. Любові Йови.

Говорячи від першої генерації американців українського походження, я хочу підтримати п. Олійник в тому, що вона висловила вище, і додати, що знання української історії та культури це має бути надбанням американців різних напрямків і думок. «Ліви» американці можуть на цій історії повчитися до чого доводить система комунізму. Я впевнена, що такі події, як відзначення Голодомору та подібні їм, повинні завжди відзначатися і вивчатися, про що я описала в статті за листопад. На жаль, незначне число українців відвідало наш листопадовий захід, в той час, як американські студенти навіть і без українського коріння прийшли, щоб навчитися нашої історії.



ДМИТРО ГУБ'ЯК – ТАЛАНОВИТИЙ БАНДУРИСТ

Талановитий український бандурист-вокаліст, композитор. Член Національної спілки кобзарів України. Знавець харківського способу гри на бандурі. Гран-прі Всеукраїнського конкурсу юних бандуристів ім. В. Кабачка (Полтава, 1995), дипломи міжнародного конкурсу «Юний принц-97» (Бухарест, Румунія), 5-го конкурсу молодих композиторів ім. М. Богдановича (Гродно, Білорусь). Лауреат Всеукраїнського конкурсу «Нові імена» (1996); 1-ї премії Національних конкурсів України ім. Г. Китастого (2002, 2003). Закінчив Теревовлянську музичну школу, дитячу студію «Кобзарик» при Струсівській заслуженій капелі бандуристів «Кобзар» (1990), Львівську музичну академію імені Миколи Лисенка (2003). Наукову роботу поєднує з концертною діяльністю. Твори виконує на харківській і львівській бандурах (конструкції В. Герасименка). В репертуарі – класичні твори композиторів 18-20 ст. у перекладі для бандури, обробки народних пісень і танців, власні пісні.

Автор інструментальних творів, у тому числі «Відгомін історії», «Золота осінь», «Роксолана», пісні на слова Тараса Шевченка «Чого мені тяжко» та ін.

Очікуємо молодого бандуриста, Заслуженого артиста України в Каліфорнії у травні і запрошуємо на його концерт 26 травня ц.р. в приміщенні Valley Springs Presbyterian Church at 2401 Olympus Drive, Roseville, CA 95661.

T.З.У.С

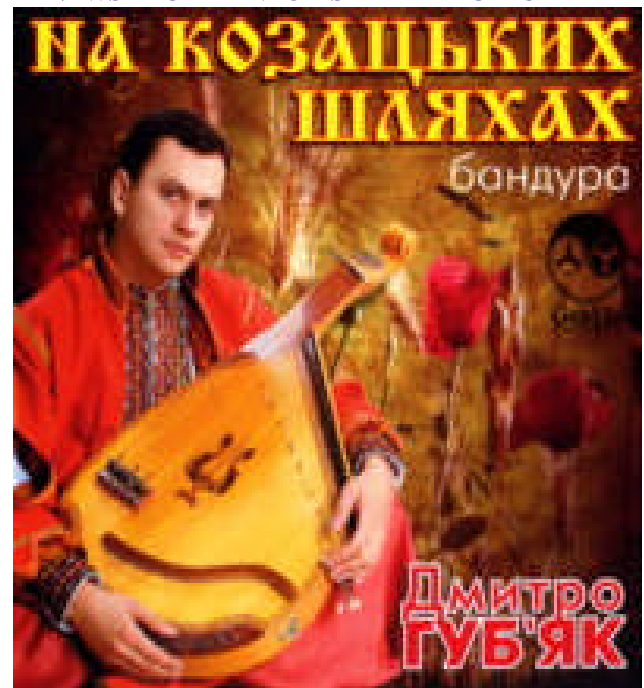
or that Ukraine is where horses were first saddled for riding and the wheel was created? Have they heard of the “Dumy,” epic songs of the Ukrainian past? About these and many other interesting facts about Ukraine can be found and read on the Internet, if one wanted or was interested to do so, but you have to want to find, know, learn and teach others... And do become a well-informed and cultured Ukrainian.

Ola Oliynyk

Additional Commentary from Lubow Jowa:

Speaking as a first generation American of Ukrainian descent, I wish to support what Ola has said above and say that our knowledge of Ukrainian history and culture is an asset to the life of Americans of all persuasions. I can recall vividly confronting my teachers with left-wing leanings about the horrors of Communism, so they know what their belief systems really lead to. At a time when America is happily floating down the river of socialism, who can head it off before it hits the waterfall of destruction, if not those who know what socialism is all about? That is why I firmly believe that the Holodomor and other crimes against Ukrainians need to be remembered through special events. As described in another story in this newsletter, that although few Ukrainians showed up to this year's November event, American college students (without any Ukrainian background) did, and learned about an atrocity which, God forbid, could happen here if certain people achieve complete power the way they did in Ukraine.

NEWS FROM BANDURIST ДМИТРО НУБЯК



Компакт диски Дмитра Губ'яка/Dmytro Hubyak CDs

We are expecting this young talented bandurist from Ukraine to be our guest in May. His concert is planned on May 26th 2010 at Valley Springs Presbyterian Church at 2401 Olympus Drive, Roseville, CA 95661

UHC of NC

Дорогі друзі та члени Товариства! Наша організація потребує Вашої підтримки.

Просимо посилати Ваші річні внески на

UHC OF NC / 5253 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747 TEL. (916) 771-2402

DEAR FRIENDS & MEMBERS!

OUR ORGANIZATION NEEDS YOUR SUPPORT!

PLEASE SEND YOUR ANNUAL DUES to:

UHC OF NC / 5253 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747 TEL. (916) 771-2402



**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NORTHERN CALIFORNIA
DUES AND DONATIONS FOR 2008-2009, OCTOBER 1, 2009**

Thank you to our Patrons (\$100-\$600 per year):

Mr. John Batz, Mr. John Hnyp.

Thank you to our Families: (\$20-\$60 per year)

Mrs. & Mrs. Y. Oliynyk, Mr and Mrs. Lorchak, Mr. & Mrs. E. Tyshkevich and O.Chornaya, Mr. & Mrs. Andriy Kukharuk & Olena Oskolkova

Thank you to our Members (\$10.00 per year)

Dr. L. Jowa, Mr. & Mrs. T. Drofyak, Mrs. M. Kysil, Yuriy Gladysh, Serhiy Viasov, Lyubov Voychik-associate, Lidiya Vasiliu-associate, Anna Bedrna-associate, Maxim Shangurov-associate.

We now have a new membership category for all those who are not related directly to Ukraine by marriage or descent, but wish to be aware of Club happenings.



**KALYNA & SONECHKO UKRAINAIN DANCE ENSEMBLES CONCERT
APRIL 17, 2010 AT 203 EAST 14TH STREET, DAVIS, CALIFORNIA 95616
AT 6:00 PM**

TICKETS: \$10 ADULTS, \$5 STUDENTS & CHILDREN



**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NOTHERN CALIFORNIA
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial _____
Прізвище, Ім`я _____

ADDRESS/АДРЕСА _____
Street City Zip

Telephone/Телефон (____)____ - ____ / cell phone or e mail address: _____

Ukrainian descent by birth or marriage? _____ or do you want to be an associate member (no voting rights)?
Українського походження чи через одруження? No relationship to Ukraine is required _____

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаєте членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати.
If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

Types of Membership available/

all are tax deductible:

General \$10 per year
Family \$20 per year
Patron \$100+ per year

With your membership you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

BECOME A MEMBER TODAY

Роди членства/

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний----- \$10 річно
Фамілія----- \$20 річно
Захисник----- \$100+ річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержувати-мете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримаєте нашу спадщину.

ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747 TEL. (916) 771-2402



УКРАЇНСЬКІ СУВЕНІРИ

Маємо для Вас святочні карточки, вишивки, різьблені сувеніри з України. За інформацією просимо дзвонити (916) 482-4706 or (916) 719-9258 – п. Оленка

UKRAINIAN GIFTS

We have for you: Ukrainian greeting cards, wood curved souvenirs and embroidery from Ukraine. For information please call: (916) 482-4706 або (916) 719-9258 – Mrs. Olenka

Компанія Міст має CD's та відео бібліотеку. Просимо наших членів підтримувати "Міст", бо компанія надає нам приміщення для наших зборів.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927
УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО & БІБЛІОТЕКА

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

The MEEST Company has CD's and videos for rent or sale. Please support them as they have offered to host the club's meetings and support the library, which all are welcome to use.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927
UKRAINIAN VIDEOS & LIBRARY

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

Return Service Requested

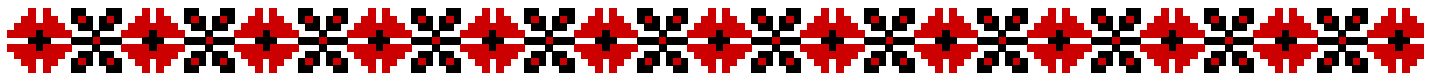
TO:

**ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2010 РІК!**

**PLEASE CHECK IF YOU PAID
YOUR CLUB DUES FOR 2010!**

Наступні Збори Товариства відбудуться 10 квітня
2010 року о 6:30 вечора у приміщенні фірми "Міст".
За інформацією дзвонити до Люби Йови по тел. at
(916) 771-2402

Next Assembly Meeting of the Members of the UHC of
NC - Saturday, April 10th 2010 at 6:30 PM.
More info: Dr. Luba Jowa at (916) 771-2402



УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2010

КВІТЕНЬ

**17-го 10-річчя праці Арабаджі –з
танцювальним ансамблем «Сонечко»-
«Калина»**

ТРАВЕНЬ

15-го Свято випускників Школи Українознавства
22-го – Останній дзвінок у Школі Українознавства
26-го – Концерт бандуриста з України Дмитра
Губ'яка

ЧЕРВЕНЬ

**6 червня – ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ КЛАСИЧНОЇ
ТА НАРОДНОЇ МУЗИКИ**

ЛИПЕНЬ – Свято КУПАЛА

СЕРПЕНЬ

**28th - УКРАЇНСЬКИЙ ДЕНЬ В САН ФРАНЦИСКО
29th – Український День в Сакраменто**

UKRAINIAN EVENTS in 2010

APRIL

**17th – KALYNA 10th Years of work by Arabagi
with
Sonechko & Kalyna Dance Ensemble**

MAY

**15th – UKRAINIAN SCHOOL GRADUATION
22ND – UKRAINIAN SCHOOL LAST DAY
26TH – DMYTRO HUBYAK BANDURA CONCERT**

JUNE

6TH – UKRAINIAN CLASSICAL AND FOLK MUSIC FESTIVAL

JULY – KUPALA CELEBRATION

AUGUST

**28TH – UKRAINIAN SUMMER CLUB PICNIC IN SACRAMENTO
29TH –UKRAINIAN DAY IN SAN FRANCISCO**

